



Montageanleitung

Teleskopzylinder mit Überlastventil

(Montagesatz 575 9924)

Mounting Instructions

Teleskopzylinder mit Überlastventil

(Montagesatz 575 9924)

Instructions de montage

Vérin télescopique à vanne non-stop

(Kit de montage 575 9924)

Руководство по монтажу

Телескопический цилиндр с перегрузочным клапаном

(Монтажный комплект 575 9924)

11.12

Art.Nr. 982 1346

LEMKEN GmbH & Co. KG

Weseler Straße 5, 46519 Alpen / Germany
Telefon +49 28 02 81 0, Telefax +49 28 02 81 220
lemken@lemken.com, www.LEMKEN.com

- DE -

Austausch eines Teleskopzylinders mit Überlastventil

In der Montage werden Teleskopzylinder von zwei verschiedenen Herstellern (Weber, Büter) eingesetzt. Diese Montageanleitung bezieht sich auf die Montage von Büter-Zylindern.

Der Montagesatz für einen VariDiamant 10 mit der Artikelnummer 575 9924 besteht aus:

Artikelnummer	Bezeichnung	Anzahl
375 3992	Gerade Einschraubverschraubung xGE10L M16x1,5ED	2
375 4310	Schwenkverschraubung xSWVE12-LM 16x1,5	1
375 4500	Einstellbare W-Verschraubung EW12-L-DKO	1
436 0150	Schwinge D25/35x250 rechts	1
475 3271	Hydraulikschlauch 2SN08-0700 DKOL10	1
575 2055	Druckbegrenzungsventil 250bar Teleskop	2
575 2395	Teleskopzylinder 100/90x500 2 Anschlüssen	1

ACHTUNG

- Das Gerät darf nur von Personen genutzt, gewartet und instand gesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.
- Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen. Zündschlüssel abziehen.

- Kuppeln Sie das Gerät am Traktor an.
- Drehen Sie das Gerät in die Arbeitsstellung. Siehe Betriebsanleitung des Gerätes.
- Achten Sie darauf, dass der defekte Teleskopzylinder oben steht.
- Bringen Sie das Steuergerät des Traktors in die Schwimmstellung.

Die Hydraulikanlage ist jetzt drucklos.

Defekten Teleskopzylinder demontieren

- Stellen Sie eine Auffangwanne unter die Anschlüsse.
- Demontieren Sie die Hydraulikschläuche und den Absperrhahn.
- Stützen Sie den Teleskopzylinder entsprechend ab.

Vorsicht: Quetschgefahr!

- Demontieren Sie den Bolzen (1).
- Demontieren Sie den Bolzen (2).
- Demontieren Sie den Teleskopzylinder.



Schwinge wechseln



Die vorhandene Schwinge muss gegen die neue ausgetauscht werden.

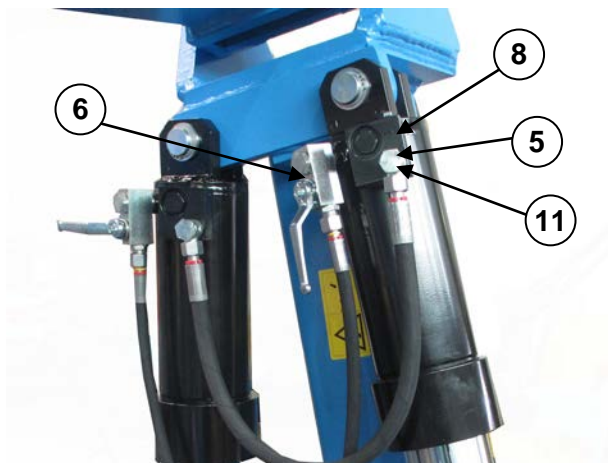
- Entfernen Sie den Sicherungsring und die Passscheibe vom Bolzen (3).
- Demontieren Sie den Bolzen (3).
- Demontieren Sie die Schwinge (4).
- Montieren Sie die neue Schwinge (4).
- Fetten Sie den Bolzen (3) zwecks vereinfachter Montage ein.
- Montieren Sie den Bolzen (3).
- Achten Sie darauf, dass die Verdrehsicherung eingreifen kann.
- Sichern Sie den Bolzen mit der Passscheibe und dem Sicherungsring.

Neuen Teleskopzylinder vorbereiten

Für den Fall, dass ein Umtausch des Teleskopzylinders von Büter nach Weber erfolgt.

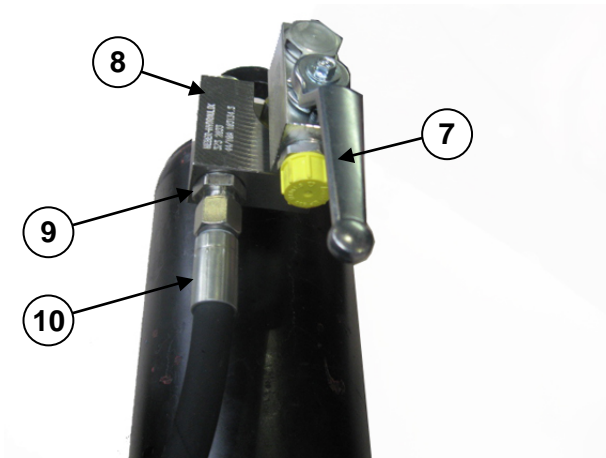


Das Überdruckventil ist bereits in dem neuen Teleskopzylinder [Weber] eingebaut. Es muss also das Überdruckventil des Teleskopzylinders [Büter] **nicht** auf den Teleskopzylinder [Weber] montiert werden. Es können Defekte auftreten.



- Montieren Sie das Druckbegrenzungsventil (8) an der rechten Bohrung des Teleskopzylinders.
- Ziehen Sie die Hohlsschraube mit 65 Nm an.
- Montieren Sie die Einschraubverschraubung (5) am Druckbegrenzungsventil.
- Ziehen Sie die Einschraubverschraubung mit 65 Nm an.
- Montieren Sie die Winkelverschraubung (11) auf die Einschraubverschraubung (5).
- Ziehen Sie die Winkelverschraubung (11) mit 50 Nm an.
- Achten Sie darauf, dass die Winkelverschraubung (11) mit dem Teleskopzylinder in einer Richtung steht.
- Montieren Sie den Absperrhahn (6) an der linken Bohrung des Teleskopzylinders.
- Ziehen Sie die Schraube mit 65 Nm an.

Unbeschädigten Teleskopzylinder der alten Baureihe aufrüsten



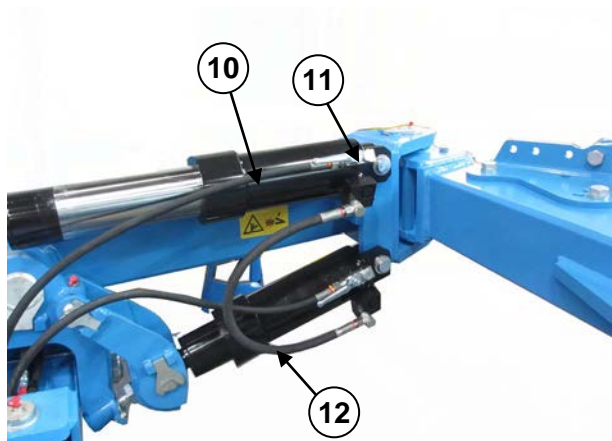
- Die Aufrüstung ist für Teleskopzylinder der Firma Büter und Weber gleich.
- Lösen Sie den Hydraulikschlauch (10).
- Demontieren Sie den Absperrhahn (7).
- Montieren Sie das Druckbegrenzungsventil (8) mit der Hohlschraube am Hydraulikzylinder.
- Ziehen Sie die Hohlschraube mit 65 Nm an.
- Montieren Sie die Einschraubverschraubung (9) am Druckbegrenzungsventil (8).
- Ziehen Sie die Einschraubverschraubung (9) mit 50 Nm an.
- Montieren Sie den Absperrhahn (7) auf dem Druckbegrenzungsventil (8).
- Ziehen Sie die Schraube mit 65 Nm an.

Neuen Teleskopzylinder einbauen



- Bringen Sie den Teleskopzylinder in Position.
- Fetten Sie den Bolzen (1) zwecks vereinfachter Montage ein.
- Montieren Sie den Bolzen (1).
- Ziehen Sie die Kolbenstange des Teleskopzylinders soweit aus, dass der Bolzen (2) montiert werden kann.
- Sichern Sie die Bolzen (1) und (2) mit je einer Passscheibe und einer Sicherungsscheibe.

Hydraulikschläuche montieren



- Montieren Sie den jeweiligen Hydraulikschlauch (10) am Anschluss des jeweiligen Absperrhahns.
- Montieren Sie den Verbindungsschlauch (12) an den Winkelverschraubungen der Teleskopzylinder.
- Ziehen Sie die Muttern des Hydraulikschlauches mit jeweils 50 Nm an.
- Schließen Sie das Gerät vollständig am Traktor an.



- Halten Sie sich bei Betätigung des Steuergerätes nicht im Drehbereich des Pfluges auf.

- Betätigen Sie das Steuergerät und heben Sie das Gerät etwas an.
- Lassen Sie das Gerät wieder ab und halten Sie das Steuergerät circa 10 Sekunden fest, um den Teleskopzylinder zu befüllen.
- Wiederholen Sie den Vorgang 4 bis 5 Mal, bis der Teleskopzylinder vollständig befüllt ist.
- Prüfen Sie die Anschlüsse auf Dichtigkeit und vermeiden Sie ein zu starkes Anziehen der Verschraubungen.



Die vom Hersteller der Verschraubungen vorgegebenen Anzugsmomente für Dichtkegelverschraubungen Größe 10L von 50 Nm müssen eingehalten werden.

Die für die Inbetriebnahme sowie die Bedienung der Anlage erforderlichen Schritte entnehmen Sie bitte der Betriebsanleitung ihres Gerätes.

- EN -

Replacing a telescopic cylinder that has an overload valve

Telescopic cylinders made by two different manufacturers (Weber, Büter) are used during the mounting process. These mounting instructions describe the installation of Büter cylinders.

The mounting kit for the VariDiamant 10, article number 575 9924, consists of:

Item No.	Name	Number
375 3992	Straight screw-in fitting xGE10L M16x1,5ED	2
375 4310	Banjo fitting xSWVE12-LM 16x1.5	1
375 4500	Adjustable angled screw coupling EW12-L-DKO	1
436 0150	Swing arm D25/35x250 right-hand	1
475 3271	Hydraulic hose 2SN08-0700 DKOL10	1
575 2055	Pressure control valve 250bar telescope	2
575 2395	Telescopic cylinder 100/90x500 2 connections	1

ATTENTION



- The implement may be used, maintained and repaired only by people who are familiar with it and who are aware of the hazards involved.
- Before carrying out any repair, maintenance and cleaning work, or before rectifying any malfunctions, ensure that the drive has been switched off and the engine is at a standstill. Remove the ignition key.

- Couple the implement to the tractor.
- Turn the implement to the working position. Refer to the operating manual for the implement.
- Ensure that the faulty telescopic cylinder is at the top.
- Move the tractor's control unit into the floating position.

The hydraulic system is now without pressure.

Removing the faulty telescopic cylinder



- Place a collection pan below the connections.
- Remove the hydraulic hoses and shut-off cock.
- Support and stabilise the telescopic cylinder accordingly.

Caution: Risk of crushing!

- Remove the pin (1).
- Remove the pin (2).
- Remove the telescopic cylinder.

Changing the swing arm



You need to replace the existing swing arm with the new one.

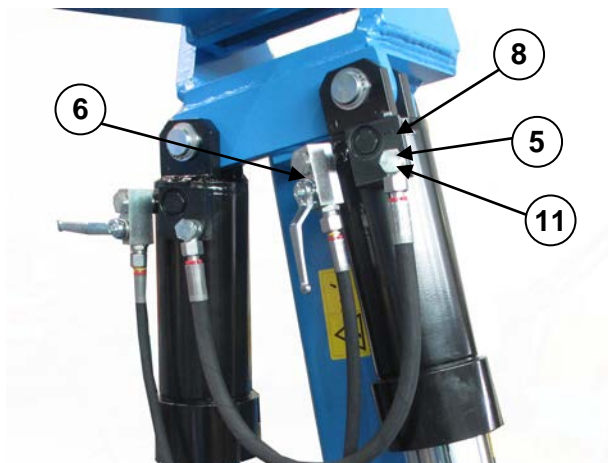
- Remove the retaining ring and the shim from the pin (3).
- Remove the pin (3).
- Remove the swing arm (4).
- Fit the new swing arm (4).
- Grease the pin (3) to make mounting easier.
- Mount the pin (3).
- Ensure that the anti-rotation device is able to engage.
- Secure the pin using the shim and retaining ring.

Getting the new telescopic cylinder ready

In the event that the Büter telescopic cylinder is being replaced with a Weber model

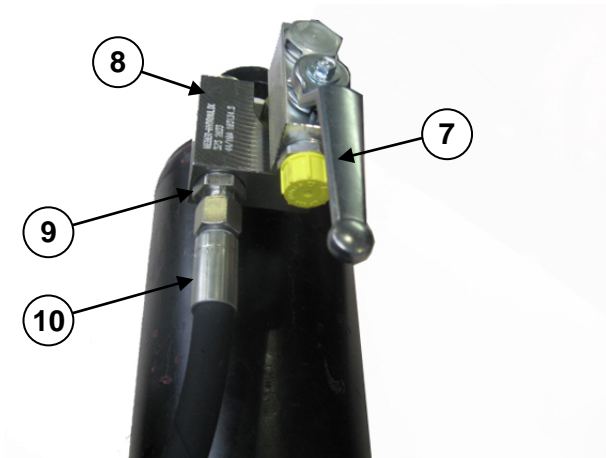


The pressure control valve is already built into the new telescopic cylinder [Weber]. In other words, you do **not** need to install the pressure control valve from the current telescopic cylinder [Büter] in the new telescopic cylinder [Weber]. Doing so could cause problems.



- Mount the pressure control valve (8) on the right-hand hole of the telescopic cylinder.
- Tighten the hollow screw to 65 Nm.
- Mount the screw-in fitting (5) on the pressure control valve.
- Tighten the screw-in fitting to 65 Nm.
- Mount the angled screw coupling (11) on the screw-in fitting (5).
- Tighten the angled screw coupling (11) to 50 Nm.
- Make sure that the angled screw coupling (11) is going in the same direction as the telescopic cylinder.
- Mount the shut-off cock (6) on the left-hand hole of the telescopic cylinder.
- Tighten the screw to 65 Nm.

Upgrading undamaged telescopic cylinders from the old series



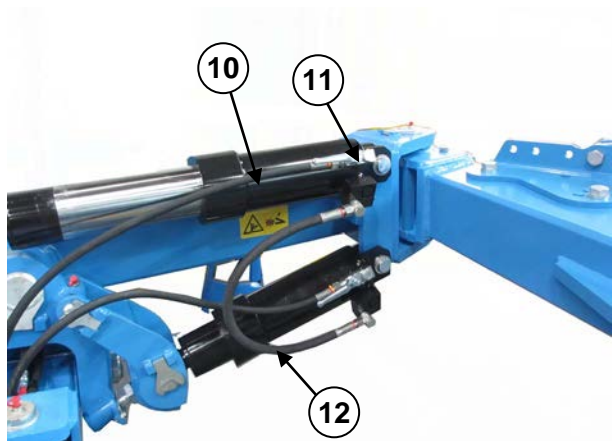
- The upgrade is the same regardless of whether the telescopic cylinder manufacturer is Büter or Weber.
- Undo the hydraulic hose (10).
- Remove the shut-off cock (7).
- Mount the pressure control valve (8) using the hollow screw on the hydraulic cylinder.
- Tighten the hollow screw to 65 Nm.
- Mount the screw-in fitting (9) on the pressure control valve (8).
- Tighten the screw-in fitting (9) to 50 Nm.
- Mount the shut-off cock (7) on the pressure control valve (8).
- Tighten the screw to 65 Nm.

Installing the new telescopic cylinder



- Move the telescopic cylinder into position.
- Grease the pin (1) to make mounting easier.
- Mount the pin (1).
- Move the plunger rod on the telescopic cylinder out so that the pin (2) can be mounted.
- Secure pins (1) and (2) with one shim and one retaining washer each.

Installing hydraulic hoses



- Fit the respective hydraulic hose (10) to the connection on the respective shut-off cock.
- Fit the connecting hose (12) to the angled screw couplings on the telescopic cylinders.
- Tighten the nuts on the hydraulic hose to 50 Nm in each case.
- Fully connect the implement to the tractor.



- Stay out of the rotation range of the plough when using the control unit.

- Activate the control unit and raise the implement slightly.
- Lower the implement back down and keep hold of the control unit for about 10 seconds to fill the telescopic cylinder.
- Repeat this process 4 or 5 times until the telescopic cylinder is completely filled.
- Check the connections for impermeability and avoid over-tightening the screw fittings.



The 50 Nm tightening torques specified by the manufacturers of the screw fittings for conical hose fittings, size 10 L, must be used.

Refer to the operating manual for your implement for the steps required to set up and operate the system.

- FR -

Remplacement du vérin télescopique à vanne non-stop

Lors du montage, il est fait appel à deux vérins télescopiques de fabricants différents (Weber, Büter). Ces instructions de montage concernent le montage de vérins Büter.

Le kit de montage pour une VariDiamant 10 de Réf. 575 9924, est constitué de :

Référence	Dénomination	Nombre
375 3992	Raccord à visser droit xGE10L M16x1,5ED	2
375 4310	Raccord pivotant xSWVE12-LM 16x1,5	1
375 4500	Raccord à visser coudé réglable EW12-L-DKO	1
436 0150	Coulisse D25/35x250 droite	1
475 3271	Tuyau hydraulique 2SN08-0700 DKOL10	1
575 2055	Limiteur de pression 250 bar télescope	2
575 2395	Raccords pour vérin télescopique100/90x500 2	1

ATTENTION

- La machine ne doit être utilisée, entretenue et réparée que par des personnes qui sont familiarisées avec cela et connaissent bien les dangers.
- Ne procéder aux travaux de maintenance, d'entretien et de nettoyage ainsi qu'aux réparations qu'entraînement désactivé et moteur arrêté. Retirez la clé de contact.

- Accouplez la machine sur le tracteur.
- Faites pivoter la machine en position de travail. Se référer SVP au mode d'emploi de la machine.
- Veillez à ce que le vérin télescopique défectueux se trouve en haut.
- Mettez l'appareil de commande du tracteur dans la position flottante.

Le circuit hydraulique se trouve ainsi détendu (hors-pression).

Démonter le vérin télescopique défectueux

- Placez un récipient de récupération sous les raccords.
- Démontez les flexibles hydrauliques et le robinet d'arrêt.
- Calez le vérin télescopique de façon convenable.

Précaution ! Danger d'écrasement !

- Démontez le goujon (1).
- Démontez le goujon (2).
- Démontez le vérin télescopique.



Remplacer la coulisse



La coulisse existante est à remplacer par une coulisse neuve.

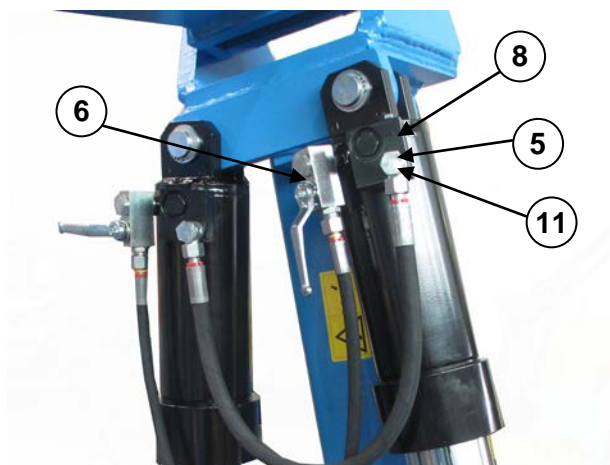
- Enlevez le circlips ainsi que la rondelle du goujon (3).
- Démontez le goujon (3).
- Démontez la coulisse (4).
- Montez une coulisse neuve (4).
- Graissez le goujon (3) pour en faciliter le montage.
- Montez le goujon (3).
- Assurez-vous que le système anti-rotation s'enclenche correctement.
- Assurez le goujon en montant la rondelle et le circlips.

Préparer le vérin télescopique neuf

Au cas où il faudrait remplacer un vérin télescopique Büter par un Weber

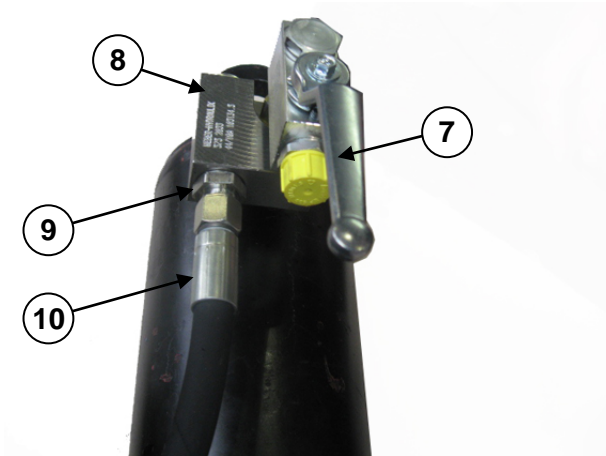


Le limiteur de pression est déjà intégré dans le vérin télescopique [Weber] neuf. Il ne faut donc **pas** monter le limiteur de pression du vérin télescopique [Büter] sur le vérin télescopique [Weber]. Il peut se produire des dysfonctionnements



- Montez le limiteur de pression (8) sur l'orifice droit du vérin télescopique.
- Serrez le boulon creux à 65 Nm.
- Montez le raccord à visser (5) sur le limiteur de pression.
- Resserrez le raccord à visser à 65 Nm.
- Montez le raccord à visser coudé (11) sur le raccord à visser (5).
- Serrez le raccord à visser coudé (11) à 50 Nm.
- Assurez-vous que le raccord à visser coudé (11) soit dans la même direction que le vérin télescopique.
- Remontez le robinet d'arrêt (6) sur l'orifice gauche du vérin télescopique.
- Serrez la vis à 65 Nm.

Modernisation de vérin télescopique intact de l'ancienne série



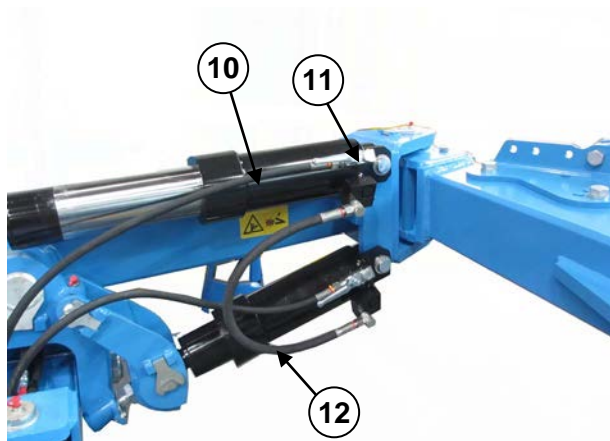
- La modernisation de vérin télescopique des sociétés Büter et Weber est en tout similaire.
- Démontez le flexible hydraulique (10).
- Démontez le robinet d'arrêt (7).
- Montez le limiteur de pression (8) à l'aide du boulon creux sur le vérin hydraulique.
- Serrez le boulon creux à 65 Nm.
- Montez le raccord à visser (9) sur le limiteur de pression (8).
- Resserrez le raccord à visser (9) à 50 Nm.
- Montez le robinet d'arrêt (7) sur le limiteur de pression (8).
- Serrez la vis à 65 Nm.

Montage du vérin télescopique neuf



- Amenez le vérin télescopique en position.
- Graissez le goujon (1) pour en faciliter le montage.
- Montez le goujon (1).
- Faites sortir la tige de piston du vérin télescopique suffisamment pour pouvoir monter le goujon (2).
- Fixez les goujons (1) et (2) en les dotant chacune d'une rondelle et d'une rondelle de sécurité.

Montage des flexibles hydrauliques



- Montez chacun des flexibles hydrauliques (10) sur le raccord du robinet d'arrêt concerné.
- Montez le flexible de raccord (12) sur les raccords à vis coudés du vérin télescopique.
- Resserrez les écrous de chaque flexible hydraulique à 50 Nm.
- Accouplez la machine complètement au tracteur.



- Ne restez pas dans la zone de rotation de la charrue lors de l'action sur le distributeur hydraulique.

- Actionnez le distributeur hydraulique et relevez légèrement la machine.
- Faites redescendre la machine et maintenez actionné le distributeur hydraulique pendant 10 secondes environ pour remplir le vérin télescopique.
- Répétez le processus 4 à 5 fois jusqu'à ce que le vérin télescopique soit complètement rempli.
- Vérifiez l'étanchéité des raccords et évitez de trop serrer les raccords.



Les couples de 50 Nm pour le raccord conique de taille 10L spécifiés par le fabricant doivent être respectés.

Vous trouverez dans le mode d'emploi de votre machine les étapes à suivre pour la mise en route et la mise en œuvre de l'installation.

- РУС -

Замена телескопического цилиндра с перегрузочным клапаном

В ходе монтажа используются телескопические цилиндры двух различных производителей (Weber, Büter). В данном руководстве по монтажу описан монтаж цилиндров Büter.

Монтажный комплект для VariDiamant 10 с артикульным номером 575 9924 состоит из:

Номер артикула	Наименование	Количество
375 3992	Прямое резьбовое штуцерное соединение xGE10L M16x1,5ED	2
375 4310	Поворотное резьбовое соединение xSWVE12-LM 16x1,5	1
375 4500	Регулируемое V-образное резьбовое соединение EW12-L-DKO	1
436 0150	Качающийся рычаг D25/35x250 справа	1
475 3271	Гидравлический шланг 2SN08-0700 DKOL10	1
575 2055	Редукционный клапан 250 бар для телескопического цилиндра	2
575 2395	Телескопический цилиндр 100/90x500 2 разъема	1

ВНИМАНИЕ



- Использовать агрегат, а также выполнять его техобслуживание и текущий ремонт разрешается только лицам, ознакомленным с настоящим руководством и проинструктированным об опасностях.
- Ремонтные работы, работы по техобслуживанию и очистке, а также устранение неисправностей разрешается выполнять только после выключения привода и остановки двигателя. Следует извлечь ключ зажигания.

- Присоедините агрегат к трактору.
- Поверните агрегат в рабочее положение. См. руководство по эксплуатации агрегата.
- Следите за тем, чтобы неисправный телескопический цилиндр находился вверху.
- Переведите блок управления трактора в плавающее положение.

Теперь давление в гидравлической системе сброшено.

Демонтаж неисправного телескопического цилиндра

- Под разъемы расположите сборный поддон.
- Снимите гидравлические шланги и запорный кран.



- Соответствующим образом подприте телескопический цилиндр.

ОСТОРОЖНО: Опасность защемления!

- Демонтируйте палец (1).
- Снимите палец (2).
- Снимите телескопический цилиндр.

Замена качающегося рычага



Качающийся рычаг необходимо заменить на новый.

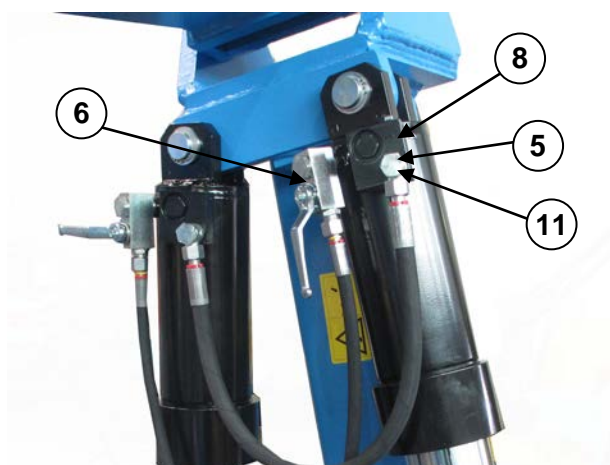
- Снимите стопорное кольцо и установочную шайбу с пальца (3).
- Снимите палец (3).
- Снимите качающийся рычаг (4).
- Установите новый качающийся рычаг (4).
- Смажьте палец (3) для облегчения монтажа.
- Монтируйте палец (3).
- Следите за тем, чтобы защита от проворачивания вошла в зацепление.
- Зафиксируйте палец установочной шайбой и стопорным кольцом.

Подготовка нового телескопического цилиндра

В случае если производится замена телескопического цилиндра Büter на Weber.

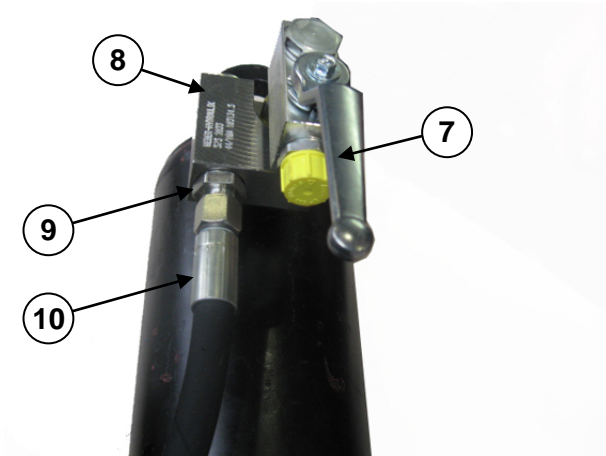


Предохранительный клапан уже установлен в новом телескопическом цилиндре [Weber]. Т.е. **не** нужно устанавливать предохранительный клапан телескопического цилиндра [Büter] на телескопический цилиндр [Weber]. Это может привести к неисправностям.



- Установите редукционный клапан (8) в правом отверстии телескопического цилиндра.
- Затяните полый винт с моментом затяжки 65 Нм.
- Монтируйте резьбовое штуцерное соединение (5) на редукционном клапане.
- Затяните резьбовое штуцерное соединение с моментом затяжки 65 Нм.
- Монтируйте угловое резьбовое соединение (11) на резьбовое штуцерное соединение (5).
- Затяните угловое резьбовое соединение (11) с моментом затяжки 50 Нм.
- Следите за тем, чтобы угловое резьбовое соединение (11) было расположено в одном направлении с телескопическим цилиндром.
- Установите запорный кран (6) в левом отверстии телескопического цилиндра.
- Затяните винт с моментом затяжки 65 Нм.

Оснащение неповрежденного телескопического цилиндра прежней серии



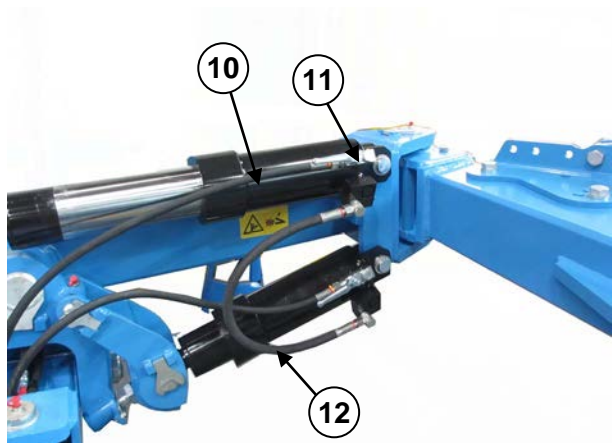
- Оснащение для телескопических цилиндров производства компании Büter и Weber не различается.
- Ослабьте гидравлический шланг (10).
- Снимите запорный кран (7).
- Монтируйте редукционный клапан (8) с полым винтом на гидравлическом цилиндре.
- Затяните полый винт с моментом затяжки 65 Нм.
- Монтируйте резьбовое штуцерное соединение (9) на редукционном клапане (8).
- Затяните резьбовое штуцерное соединение (9) с моментом 50 Нм.
- Монтируйте запорный кран (7) на редукционном клапане (8).
- Затяните винт с моментом затяжки 65 Нм.

Установка нового телескопического цилиндра



- Приведите телескопический цилиндр в соответствующее положение.
- Смажьте палец (1) для облегчения монтажа.
- Монтируйте палец (1).
- Выдвиньте поршневой шток телескопического цилиндра настолько, чтобы можно было установить палец (2).
- Зафиксируйте пальцы (1) и (2) с помощью одной установочной шайбы и одной стопорной шайбы для каждого пальца.

Монтаж гидравлических шлангов



- Монтируйте соответствующий гидравлический шланг (10) на разьеме соответствующего запорного крана.
- Монтируйте соединительный шланг (12) на угловых резьбовых соединениях телескопического цилиндра.
- Затяните гайки гидравлического шланга с моментом затяжки 50 Нм.
- Полностью подсоедините агрегат к трактору.



- Во время приведения блока управления в действие не становитесь в зону поворота плуга.

- Приведите блок управления в действие и немного приподнимите агрегат.
- Снова опустите агрегат и удерживайте блок управления приблизительно в течение 10 секунд для наполнения телескопического цилиндра.
- Повторите процесс 4-5 раз до полного наполнения телескопического цилиндра.
- Проверьте герметичность разъемов и избегайте слишком сильной затяжки резьбовых соединений.



Необходимо соблюдать заданные производителем резьбовых соединений моменты затяжки в 50 Нм для резьбовых соединений с конусным уплотнением размером 10L.

Необходимые для ввода в эксплуатацию и обслуживания агрегата шаги указаны в руководстве по эксплуатации Вашего агрегата.